

Hermann Kletke,
Kandelo ĉe l' kristarbo lumas

tradukita de Manfred Retzlaff

Kandeloj ĉe l' kristarbo lumas,
Solene, milde brila ĝi,
Kaj ŝajne ĝi al ni dirumas:
„Espera bildo estas mi.“

Jen staras ĝoje la infanoj,
L'okuloj ridas kaj la kor',
Falditaj estas ĉies manoj,
Alvenas nun la sankta hor'.

Enpaŝas kaŝe la anĝelo,
Sendita al ni de l' Sinjor',
Li venis teren de l' ĉielo,
Preĝinte ree iras for.

“Benataj estu vi olduloj,
Benata vi malgrandular',
Benataj estu ĉiuj uloj,
Kun bruna kaj kun blanka har'!”.

.....
.....
.....
.....

...

Hermann Kletke,
Am Weihnachtsbaum die Lichter brennen

Am Weihnachtsbaum die Lichter brennen,
Wie glänzt er festlich, lieb und mild,
Als spräch' er: “Wollt in mir erkennen
Getreuer Hoffnung stilles Bild.”

(2) Die Kinder stehen mit hellen Blicken,
Das Auge lacht, es lacht das Herz,
O fröhlich, seliges Entzücken,
Die Alten schauen himmelwärts.

(3) Zwei Engel sind hereingetreten,
Kein Auge hat sie kommen sehn,
Sie gehn zum Weihnachtsbaum und beten
Und wenden wieder sich und gehn.

(4) “Gesegnet seid ihr alten Leute,
Gesegnet sei du kleine Schar !
Wir bringen Gottes Segen heute
Dem braunen wie dem weißen Haar !”

(5) “Zu guten Menschen, die sich lieben,
Schickt uns der Herr als Boten aus,
Und seid ihr treu und fromm geblieben,
Wir treten wieder in dies Haus !”

...

.....

(6) Kein Ohr hat ihren Spruch vernommen
 Unsichtbar jedes Menschen Blick
 Sind sie gegangen wie gekommen,
 Doch Gottes Segen bleibt zurück.

*Traduko de la Germana poemo "Am Weihnachtsbaum die Lichter brennen" de HERMANN KLETKE (*1813-03-14 - †1886-05-02) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1982-12.09.*

Arg-558-1129 (2010-09-18 17:11:48)

Informon pri la verkinto Hermann Kletke oni trovas sub http://de.wikipedia.org/wiki/Hermann_Kletke.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HERMANN KLETKE (*1813-03-14 - †1886-05-02), publikigita 1841.*

Arg-558-1128 (2010-09-18 16:00:45)

Näheres über den Verfasser Hermann Kletke siehe unter http://de.wikipedia.org/wiki/Hermann_Kletke.